

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.38>

Хакимова Гюльнара Ансаровна

### **СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье рассмотрены проблемы словообразования в ветеринарной терминосистеме немецкого языка. Проанализированы морфологические, морфолого-синтаксические и семантические способы словообразования. Выявлены наиболее продуктивные способы словообразования в области ветеринарии, к которым относятся морфологические способы, заимствование, словосложение, калькирование, аббревиация. Детальное изучение специальной лексики позволило автору сделать вывод, что доминирующими словотворческими приемами в рассматриваемой терминосистеме являются заимствование, которое по характеру заимствуемого материала подразделяется на материальное заимствование, калькирование и смешанное заимствование, а также словосложение. Практическая значимость предпринятой работы определяется ее важностью для углубления знаний по вопросу выявления источников пополнения ветеринарной терминосистемы в немецком языке новыми терминами, а также дальнейшей ее систематизации и унификации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/38.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 1. С. 183-192. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.112.2

Дата поступления рукописи: 09.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.38>

*В данной статье рассмотрены проблемы словообразования в ветеринарной терминосистеме немецкого языка. Проанализированы морфологические, морфолого-синтаксические и семантические способы словообразования. Выявлены наиболее продуктивные способы словообразования в области ветеринарии, к которым относятся морфологические способы, заимствование, словосложение, калькирование, аббревиация. Детальное изучение специальной лексики позволило автору сделать вывод, что доминирующими словотворческими приемами в рассматриваемой терминосистеме являются заимствование, которое по характеру заимствуемого материала подразделяется на материальное заимствование и смешанное заимствование, а также словосложение. Практическая значимость предпринятой работы определяется ее важностью для углубления знаний по вопросу выявления источников пополнения ветеринарной терминосистемы в немецком языке новыми терминами, а также дальнейшей ее систематизации и унификации.*

*Ключевые слова и фразы:* ветеринарная терминосистема; морфологические и морфолого-синтаксические способы словообразования; префиксация; суффиксация; заимствование; словосложение; аббревиация.

**Хакимова Гюльнара Ансаровна**, к. пед. н.

Московская государственная академия ветеринарной медицины и биотехнологии – МВА имени К. И. Скрябина  
[g.khakimowa@yandex.ru](mailto:g.khakimowa@yandex.ru)

## СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Происходящие в мире процессы глобализации и интернационализации способствуют быстрому накоплению научной информации во всем мире, вследствие чего происходит стремительное увеличение количества терминов в разных областях, в том числе в области ветеринарии. Актуальность нашего исследования обусловлена фактом недостаточной изученности с лингвистической точки зрения источников пополнения немецкой ветеринарной терминологии. Исследования отечественных и зарубежных лингвистов, посвященные отдельным аспектам терминообразования в подязыке ветеринарии в немецком языке, не дают возможность составить цельную картину словообразовательных процессов и явлений в ветеринарной терминологии немецкого языка.

В фокусе нашего внимания находятся способы терминообразования в области немецкой ветеринарии. Объектом исследования является немецкая ветеринарная терминосистема, предметом – термины данной области. Мы ставим перед собой цель – описать основные способы словообразования в области ветеринарии в немецком языке и выявить наиболее продуктивные из них. В качестве материала исследования использовались немецкие ветеринарные термины из двуязычного специального словаря [5], лексикона по ветеринарии на немецком языке [42], а также интернет-источников на немецком языке [41; 43]. Для детального изучения фактического материала использовались метод лингвистического наблюдения и описания, а также метод структурного анализа. Теоретическая значимость работы заключается в дальнейшем накоплении знаний в вопросе терминообразования в области ветеринарии в немецком языке. Практическая ценность исследования состоит в возможности использования рассмотренного материала в методике преподавания немецкого языка в зооветеринарных вузах и факультетах. Научная новизна данной работы заключается в том, что в ней предпринята попытка комплексного исследования источников пополнения ветеринарной терминологии немецкого языка с использованием конкретного материала, а также выявления наиболее продуктивных способов словообразования данной терминосистемы.

В начале рассмотрения вопроса классификации ветеринарных терминов по типу словообразования нам кажется целесообразным привести определение понятия «термин». Научный дискурс по определению данного понятия привлекает внимание многих исследователей (И. В. Арнольд [2, с. 267]; Л. Ю. Буянова [6, с. 8]; С. В. Гринев-Гриневич [9, с. 30]; Т. Л. Канделаки [19, с. 7]; В. М. Лейчик [21, с. 31-32]; А. В. Суперанская [33, с. 14]; В. А. Татаринев [34, с. 221] и др.). Классик отечественного терминоведения А. А. Реформатский трактует термин следующим образом: «Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [28, с. 115]. С подобной точкой зрения соглашается В. М. Лейчик, уточняющий, что «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [21, с. 31-32]. В нашей статье мы будем придерживаться в качестве рабочего определения понятия «термин», данного Ю. В. Сложеникиной: «Термины – специальные наименования разных областей науки, техники, искусства, других сфер человеческой деятельности, общепринятые в профессиональном общении специалистов» [30, с. 8]. Термины являются элементами научного аппарата разнообразных теорий и концепций, которые описывают специальные области знаний и деятельности человеческого общества. Как известно, любой термин принадлежит к какой-либо специальной языковой подсистеме, которая входит в состав общего национального языка.

Медицинская терминология благодаря своей многовековой истории принадлежит к мегасистемам. Таково же мнения придерживается Ю. В. Сложеникина, ссылающаяся на слова с М. Н. Чернявского, что «современная медицинская терминология – одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов» [Цит. по: 29, с. 98]. Также и ветеринарную терминологию, как составляющую

медицинской и представляющую собой совокупность научных наименований предметов, процессов и явлений, относящихся к ветеринарной медицине, можно причислять с количественной точки зрения к большим терминосистемам.

Исследованием источников пополнения терминосистем и процессов терминообразования лингвисты занимаются на всех этапах развития терминоведения: от классиков до современных исследователей. Систематизацией и классификацией терминообразовательных процессов занимались многие ученые (С. В. Гринев-Гриневиц [9, с. 59-66], В. П. Даниленко [10, с. 121-126], В. М. Лейчик [21, с. 126-129], А. В. Суперанская [33, с. 196-224], В. А. Татаринев [34, с. 187-196] и др.). Терминообразование осуществляется в целом по моделям общелитературного языка при помощи слов, уже существующих в языке, заимствования терминов из других языков и создания новых терминов. Способы словообразования делятся, согласно В. П. Даниленко, на деривационные и недеривационные [10, с. 121]. Исследователь относит к группе деривационных (словообразовательных) способов аффиксальные, композитные и аффиксально-композитные способы словообразования, а к недеривационным (фразообразовательным) – лексические, морфологические и синтаксические способы [Там же]. Говоря о классификации типов терминологической номинации, А. В. Суперанская, в свою очередь, выделяет такие способы, как терминологизация слов общеупотребительного языка, транслитерация, терминообразование на базе греко-латинских терминоэлементов, заимствование, калькирование, аббревиация, деривационное терминообразование, а именно префиксация, суффиксация, словосложение [33, с. 196]. При рассмотрении способов словообразования, используемых в анализируемом материале, мы будем придерживаться логики С. В. Гринев-Гриневица, который выделяет семантические, морфологические, синтаксический способ и морфолого-синтаксические способы терминообразования [9, с. 123]. К морфологическим способам терминообразования терминоведы относят суффиксальное, префиксальное, префиксально-суффиксальное образование терминов, конверсию, фонетико-морфологическое образование терминов и усечение [9, с. 129-135; 10, с. 122-123; 30, с. 30]. В их основе лежит аффиксация, в результате которой образуются дериваты. Способ аффиксации состоит в присоединении к корням или основам аффиксов, к которым относятся префиксы, суффиксы и флексии. В зависимости от того, какие аффиксы сопровождают корень, различают префиксальные термины (*die Auf/mast* / откорм, откармливание), суффиксальные (*der Lös/er* / книжка – преджелудок жвачных) и префиксально-суффиксальные термины (*die Aus/treib/ung* / изгнание плода). В их образовании задействованы аффиксы немецкого происхождения и терминоэлементы греко-латинского происхождения.

Сущность префиксации заключается в том, что перед корнем слова стоит «аффиксальная морфема, имеющая (в индоевропейских языках) преимущественно словообразовательный характер» [3, с. 340], т.е. изменяющая лексическое значение слова, но не меняющая грамматические его формы: существительное сохраняет свой грамматический род и тип склонения, например, *der Eber* / хряк – *der Ur|eber* / хряк-крипторх. Число префиксов в немецком языке незначительно, но они могут быть многозначными, тем самым выражая разные категориальные признаки. Приведем несколько примеров: *un-* → *die Un|brunst* / межтечковый период; *ab-* → *der Ab|bruch* / перелом, надлом; *aus-* → *der Aus|fluss* / истечение, вытекание, выделение, *ge-* → *das Gef|lügel* / сельскохозяйственная птица, домашняя птица; *zer-* → *der Zer|fall* / разложение, распад, разрушение.

Важной особенностью подязыка ветеринарии является большое количество терминов, в образовании которых задействованы терминоэлементы греко-латинского происхождения. А. В. Суперанская делит все греко-латинские терминоэлементы на «универсальные (междисциплинарные, выступающие в семантически стабильном виде в терминосистемах разных наук) и неуниверсальные (относящиеся к отдельным наукам и научным дисциплинам)» [33, с. 207]. В ходе исследования языкового материала было обнаружено, что для ветеринарной терминологии в немецком языке набором терминоэлементов выступают следующие: *-logie*, *-phie*, *-tis*, *-mie*, *-ose*, *-ät*, *-pie*, *-axe*, *-mus*, *-el*, *-us*, *-prä*, *-post*, *-inter*, *-ex* и др. Проиллюстрируем на примерах образование ветеринарных терминов при помощи префиксов греко-латинского происхождения: *ab-* → *das Ab|hornen* / спадение рога копыт; удаление рогов, обезроживание; *contra-* → *die Kontra|zeption* / контрацепция; *ex-* → *die Ex|koration* / ссадина, экскориация; *intra-* → *die Intra|spezifität* / видоспецифичность; *post-* → *die Post|hornklue* / «рожковое» копыто; *semi-* → *die Semi|dominanz* / частичное доминирование; *ultra-* → *die Ultra|zentrifuge* / ультрацентрифуга.

Греко-латинские префиксы также активно используются при образовании немецких имен прилагательных, например, *antiseptisch* / антисептический, *intraoral* / интраоральный, *postmortal* / посмертный, *suprapleural* / надплевральный, *monoklonal* / моноклональный (об антителах), *perifokal* / перифокальный. Как видно из вышеприведенных примеров, использование античного «наследства» является одним из самых распространенных способов образования новых терминов. Элементы греко-латинского происхождения, приспособляемые к внутренним законам немецкого языка, являются «благодатной почвой» для создания огромного количества ветеринарных терминов.

В словообразовании ветеринарных терминов могут участвовать также такие морфемы, как полупрефиксы и полусуффиксы, относящиеся к аффиксоидам или, по-другому, субаффиксам. Использование в деривационных процессах аффиксоидов образует особый словообразовательный тип, который находится в промежуточной позиции между словосложением и словопроизводством. Аффиксоиды – это словообразовательные средства с определенным лексико-категориальным содержанием. Они не утратили формальной, но в той или иной мере ослабили семантическую связь с самостоятельными лексемами. Употребление полупрефиксов в словообразовании оправдывается тем обстоятельством, что система префиксов в немецком языке имеет сравнительно слабое развитие, а с другой стороны, широко применяется словосложение. Продуктивными являются полупрефиксы, развившиеся из существительных и имеющие усилительное значение.

В качестве усилительных полупрефиксов употребляются, прежде всего, слова *hoch-* и *höchst-*, при помощи которых образуются композитные термины, например, *der Hoch|druckreiniger* / высоконапорная моечно-дезинфекционная установка, *die Hochgravität* / беременность (напр. коровы) на последнем месяце, *die Höchstleistung* / максимальная продуктивность. В качестве полупрефикса могут выступать также слова *groß-/klein-*, например, *die Groß|viehzucht* / разведение крупного скота, *die Groß|vieheinheit* / условная голова крупного скота, *das Klein|hirn* / мозжечок, *das Klein|lebewesen* / микроб, микроорганизм. Полупрефиксом может выступать также слово *der Riese(n)-*, имеющее основное значение «великан, гигант», подчеркивая большие размеры или большую величину чего-либо, например, *das Riesen|blutplättchen* / гигантский тромбоцит, *der Riesen|leberegel* / печеночная фасциола гигантская. Полупрефикс *haupt-* добавляет к значению термина, что что-то является главным, основным, например, *der Haupt|mangel* / основной порок, основная болезнь, *der Haupt|pfeifer* / основной тжж (в рубце жвачных). В качестве полупрефиксов могут выступать также слова *ober-*, обозначающая более верхнее расположение органа/части органа или чего-либо другого и *unter-*, показывающее на нижнее расположение чего-либо или придающее признак подчиненности, второстепенности, например, *die Ober|kieferhöhle* / верхнечелюстная пазуха, *der Ober|körper* / верхняя часть туловища, *der Unter|kieferbruch* / перелом нижней челюсти, *die Unter|haut* / подкожная клетчатка, *die Unter|gattung* / подрод в классификации. Следует назвать также слова *neu-* со значением новизны или новообразования и *außen-* в значении «вне, за пределами, извне, снаружи», которые также употребляются в роли полупрефиксов в рассматриваемой терминосистеме, например, *die Neu|infektion* / новый случай инфекционной болезни, повторное заражение, *die Neu|geborenenkrankheiten* / болезни новорожденных животных, *die Außen|stallhaltung* / внестойловое содержание, *die Außen|klaue* / внешняя часть копыт. Некоторые из рассмотренных выше полупрефиксов могут использоваться также при образовании сложных прилагательных, например, *hochträchtig* / находящаяся на последнем месяце беременности, *kleinschuppig* / мелкочешуйчатый, *oberflächlich* / поверхностный, *tiefliegend* / глубоколежащий, *vollbefiedert* / полностью оперенный. Итак, мы видим, что префиксация является одним из эффективных способов образования терминов в области ветеринарии. Префиксы немецкого происхождения намного уступают при терминологическом образовании префиксам греко-латинского происхождения, с помощью которых образован большой пласт терминов в ветеринарии. Существует определенный ряд полупрефиксов, которые также участвуют при образовании ветеринарных терминов.

Перейдем к рассмотрению терминов, образованных суффиксальным способом терминологического образования. Суффиксы относятся к постфиксам, являются грамматическими морфемами и определяют принадлежность словообразовательной структуры к той или иной части речи. Суффиксы немецкого происхождения имеют свои значения, так, например, суффикс *-ung* обозначает действие или процесс (*die Blut|ung* / кровотечение, геморагия); суффикс *-er* обозначает производителя действия, названия мужских особей животных (*der Schnür|er* / запирающая мышца, сфинктер, *der Gant|er* / гусак, самец гуся); суффиксы *-heit*, *-keit*, *-igkeit* обозначают качество, свойство или состояние: *die Krank|heit* / болезнь; суффикс *-schaft* обозначает собирательное или отвлеченное значение: *die Schwanger|schaft* / беременность. К продуктивным суффиксам прилагательных, употребляемым при терминологическом образовании в области ветеринарии, относятся *-ig* (*eitrig* / гнойный), *-lich* (*künstlich* / искусственный), *-isch* (*peristaltisch* / перистальтический), *-bar* (*unsichtbar* / скрытый), *-haft* (*seuchenhaft* / заразный, инфекционный).

В образовании терминов анализируемого материала задействовано также большое количество суффиксов греко-латинского происхождения, обладающих большим потенциалом для обозначения научных понятий, явлений и процессов, например, *die Furunkul|ose* / фурункулез, *die Resist|enz* / резистентность, *der Erythro|zyt* / эритроцит, *die Tonsill|itis* / тонзиллит, *das Synzyti|um* / синцитий, *die Infek|tion* / инфекция, *die Synost|ose* / синостоз, *die Labili|tät* / лабильность, неустойчивость. Помимо суффиксов в словообразовании существительных могут употребляться такие морфемы, как полусуффиксы с отвлеченным значением как *lust-*, *sucht-*, *kunde-*, например, *die Trinklust* / аппетит у животных-сосунов, *die Lebensmittelkunde* / ветеринарно-санитарная экспертиза пищевых продуктов, *die Rossheilkunde* / гиппиатрия. Изначально лексема *die Sucht* означает «болезнь». С данным значением этот полусуффикс сохранил свое употребление в некоторых терминах, например, *die Gelbsucht* / желтуха, либо обозначает разновидность какого-либо болезненного состояния или поведения животных, например, *die Lecksucht* / лизуха. Суффиксы греко-латинского происхождения продуктивны также при образовании имен прилагательных, употребляемых в рассматриваемой нами области, например, *latent* / латентный, *endogen* / эндогенный, *perivaskulär* / периваскулярный, *transmissiv* / трансмиссивный, *pernasal* / через нос, *insensibel* / нечувствительный, *diffus* / диффузный.

Большую группу составляют термины, образованные префиксально-суффиксальным способом словообразования. В данном случае в образовании термина принимают участие префикс и суффикс, например, *das Ad|rind|ern* / период завершения спаривания у крупного рогатого скота, *die Auf|wülst|ung* / нарост, утолщение, *der Be|schäd|ig|er* / вредитель, *die Ent|wurm|ung* / дегельминтизация. Здесь могут быть задействованы как аффиксы немецкого, так и терминологические греко-латинского происхождения. Имена прилагательные также могут образовываться префиксально-суффиксальным способом на основе немецких или античных морфем, например, *hoch|molekul|ar* / высокомолекулярный, *irre|parab|el* / неизлечимый, *intra|zistern|al* / интрацистернальный. Статистический анализ материала показал, что морфологические способы терминологического образования в немецком языке (префиксальный, суффиксальный и префиксально-суффиксальный) обладают высокой продуктивностью в процессе словотворчества.

Рассмотрим проблему заимствования терминов из других языков. И. Г. Добродомов трактует заимствование как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый

из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [12, с. 158]. Таким образом, термины могут быть заимствованы из других языков полностью либо частично, т.е. формой, содержанием или структурой. В качестве лингвистической причины заимствований иностранных слов или терминологических элементов следует считать необходимость заполнения лакуны для обозначения какого-либо понятия, процесса, явления с целью их применения в ветеринарной терминологии. По характеру заимствуемого материала С. В. Гринев-Гриневиц выделяет материальное заимствование, калькирование и смешанное заимствование [9, с. 154-155]. Материальное заимствование предполагает заимствование материальной формы иноязычного термина, которое, в свою очередь, подразделяется на лексическое заимствование, формальное и морфологическое. При лексическом происходит заимствование материальной формы с его содержанием, например, *der Abszess* (из лат. абсцесс, гнойник); *der Anus* (из лат. задний проход, анус); *die Bursa* (из лат. сумка, бурса). В данном случае мы имеем дело с прямыми заимствованиями слов. Для сохранения краткости и точности образующегося термина пользуются прямым заимствованием. Это интернационализмы, т.е. «одинаковые или близкие по форме и совпадающие по содержанию термины, используемые в нескольких (не менее трех) национальных языках» [Там же, с. 65]. Они имеют похожий план выражения и схожее значение, например, *die Parakeratose* / паракератоза, *der Veterinär* / ветеринар, *dorsal* / спинной, дорсальный, *der Reflex* / рефлекс, *das Sekret* / секрет, *der Toxoid* / токсоид.

Формальное заимствование означает, что заимствуется только материальная форма слова, наполняемая новым содержанием в принимающем языке, например, *die Lymphe* (из лат. чистая вода, влага) имеет значение «жидкая опорно-трофическая ткань, содержащаяся в лимфатических сосудах». С морфологическим или словообразовательным типом заимствований мы столкнулись, когда разбирали префиксальный, суффиксальный и префиксально-суффиксальный способы терминообразования, которые основываются в том числе на греко-латинских терминологических элементах. В этом случае заимствуются корневые или словообразовательные морфемы для образования новых терминов в принимающем языке.

Следующим типом заимствования является калькирование, обозначающее «образование новых слов или введение в язык новых способов синтаксического построения путем заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнения их морфемами данного языка» [Там же, с. 182]. Таким образом, при калькировании иностранное слово переводится по морфемам, но сам иноязычный материал не заимствуется. В вопросе определения типов калек А. В. Суперанская соглашается с типологией С. Г. Бережан и А. К. Палий, выделяющих морфемное, или структурно-семантическое (словообразовательное по С. В. Гринев-Гриневицу [Там же, с. 155]), калькирование, которое «сводится к имитации иноязычной модели и наполнению ее морфемным материалом своего языка при сохранении внутренней формы» [33, с. 215]. Поясним это примерами. На основе морфемного перевода английского слова *Head-shaking* образован немецкий термин *das Kopfschlagen* или *das Kopschütteln* / «покачивание головой (у животных)». Приведем пример поморфемного калькирования с немецкого на русский язык: *die Weißmuskellkrankheit* / «беломышечная болезнь» (алиментарная дистрофия у молодняка сельскохозяйственных животных, связанная с недостатком витамина Е и селена). Бывают случаи пословного перевода немецких композитных терминов на русский язык в виде словосочетаний, например, *die Sehnenverknocherung* / «окостенение сухожилия», *die Seitwärtsbiegung des Kopfes* / сгибание головы в сторону (симптом болезни), *die Stimm lippe* / голосовая губа, *die Tötungsbucht* / бокс для убой скота. Исследователи выделяют также лексемное, по С. В. Гринев-Гриневицу семантическое [9, с. 155], калькирование, при котором у слова своего языка появляется новое значение под влиянием чужого, а также фразеологическое калькирование, при котором происходит пословный перевод иноязычного словосочетания, однако данные процессы мало продуктивны в исследуемой терминосистеме.

По специфике заимствуемого материала существует смешанное заимствование, при котором различают гибридное заимствование и полузаимствование. К гибридным терминам относятся «полукальки, одна часть которых заимствована, а другая калькирована, и полузаимствования, одна часть которых заимствована, а другая исконная» [Там же, с. 61]. Полузаимствованиями выступают в основном композитные термины. Заимствованной может быть первая (определяющая) часть композитного термина, например, *die Ovarialschwangerschaft* / яичниковая (овариальная) беременность, *das Kontrastmittel* / контрастное вещество. Вот примеры терминов, где заимствована вторая (основная) часть композитного слова, *die Kropfmykose* / кандидиоз зоба, *die Stichreaktion* / реакция на укус, *das Nasensekret* / носовая слизь. Проведенный анализ материала позволяет утверждать, что в ветеринарной терминосистеме немецкого языка часто встречаются полузаимствования, в образовании которых участвуют латинский и греческий языки как главные «поставщики» не только отдельных словообразовательных терминологических элементов, но и лексических единиц.

Несмотря на то, что влияние латинского и греческого языков на ветеринарную терминосистему немецкого языка неоспоримо, и термины греко-латинского происхождения пользуются неизменной популярностью, следует отдать должное, что немецкий язык, будучи хорошо терминологически развитым, имеет свои синонимичные им термины, и в целом для рассматриваемой терминосистемы характерна ярко выраженная синонимия. Под синонимией, вслед за Л. А. Новиковым, понимаем «тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений. Синонимия свойственна лексической, фразеологической, грамматической, словообразовательной системам языка» [26, с. 446]. Языковой анализ подтверждает мнения других исследователей [16; 17; 35], что причинами возникновения синонимии в немецком языке являются использование заимствованных терминов наряду с родными, вариативность

формы термина и наличие большого количества эпонимов, например, термин *die Blutfleckenkrankheit* является синонимом термину греко-латинского происхождения *Morbus maculosus* / пурпура, кровопятнистая болезнь. Термин *Camera oculi minor* соответствует немецкому термину *die kleine Augenkammer* / малая камера глаза, эпоним *die Aujeszkysche Krankheit* соответствует термину греко-латинского происхождения *Pseudorabies* / болезнь Ауэски, псевдобешенство.

К словам с тождественным значением относятся термины-эпонимы, содержащие в своем составе имя собственное, а также имя нарицательное в обозначении научного понятия, например, *die Addisonische Krankheit = die Bronzekrankheit* / бронзовая (аддисонова) болезнь, хроническая недостаточность коры надпочечников. Эпонимы возникают в результате интернационализации специальной лексики и проведения параллельных исследований учеными разных стран по выявлению каких-либо болезней животных и способов их лечения, поэтому большая часть эпонимов в данной области носит интернациональный характер, например, эпоним *die Chagas-Krankheit* известен во всем мире и имеет перевод на русском языке «болезнь Шагаса» (американский трипаносомоз), на английском – *Chagas disease (American trypanosomiasis)*, на испанском – *La enfermedad de Chagas (tripanosomiasis americana o Mal de Chagas-Mazza)*. В структурном отношении немецкие эпонимы в рамках данной терминосистемы являются двухкомпонентными терминологическими сочетаниями, состоящими из имени собственного и тематического слова (апеллятива) с обобщающим значением болезни, симптома, вируса и др., которые пишутся через дефис и без него, например, *die Baiburtzjan-Kastration* / метод кастрации по Байбуртцян, *die Bornasche Krankheit* / болезнь Борна (энзоотический энцефаломиелит). В семантическом отношении эпонимы в подъязыке ветеринарии делятся в основном на термины, в составе которых содержится имя ученого или врача, впервые открывшего и описавшего какое-то явление, например, *die Carre-Krankheit* / болезнь Карре (чума плотоядных, чумка собак) – эпоним, в составе которого присутствует имя французского учёного Генри Карре, а также топографические эпонимы, включающие в себя географические названия, где впервые была выявлена та или иная болезнь (вирус, инфекция), например, *die Borna-Krankheit* / борнская болезнь, впервые описанная в городе Борна, от которой умерли лошади целого полка. Лингвисты ведут постоянную полемику о правомочности использования эпонимов в терминологиях разных областей науки. Это объясняется, с одной стороны, тем обстоятельством, что одним из основных требований к значению термина является отсутствие синонимов. С другой стороны, недостатками эпонимов являются краткость и отсутствие необходимой информации о содержании понятия, поскольку они «не выражают сущности номинируемых явлений в медицине, они не связаны ни с признаками, ни с внутренней формой обозначаемого понятия» [35]. Во избежание путаницы при обозначении предмета или явления, изначально названного именем собственным, в немецкой ветеринарной терминосистеме существуют параллельно синонимичные номенклатурные наименования, в структуре и содержании которых отражены признаки обозначаемого понятия. Нельзя отрицать факт, что эпонимы удобны в применении и в кругу узких специалистов обеспечивают быстрое понимание сути вещей в конкретной ситуации. Необходимо отдать должное, эпонимы как один из видов синонимии терминов носят регулярный характер и будут в дальнейшем широко использоваться среди ветеринарных специалистов. Результаты исследования языкового материала показали, что эпонимы играют важную роль в акте терминотворчества в рассматриваемой области, являясь одним из продуктивных способов пополнения ветеринарной терминологии новыми терминами.

Бесспорно, что заимствование в любом языке является одним из важнейших факторов его развития, служит источником новых словообразовательных элементов и терминов. Так, в результате происходящих в мире процессов глобализации и все более возрастающей роли английского языка при осуществлении международной коммуникации в разных сферах жизни общества немецкая ветеринарная терминосистема также обогащается англицизмами, что выражается в активном употреблении английских терминов в подъязыке ветеринарии наряду с немецкими, например, *Aleutian disease = die Aleutenkrankheit* / алеутская болезнь, плазмодитоз норки, *Bluetongue = die Blauzungkrankheit* / инфекционная катаральная лихорадка, «синий язык», *classical swine fever = die klassische Schweinepest* / классическая чума свиней, *wool sorter's disease = der Milzbrand* / сибирская язва. Несмотря на то, что сторонники языкового планирования высказывают опасения по поводу «англизации» современного немецкого языка, тенденция употребления англоязычных терминов в языке науки возрастает с каждым днем.

Итак, основной вывод, который можно сделать о роли заимствований в процессах словообразования в подъязыке ветеринарии в немецком языке, это то, что для рассматриваемой терминосистемы характерна ярко выраженная синонимия благодаря употреблению греко-латинских терминов и терминологических элементов в процессе терминологического образования, присутствию терминов с тождественным значением, т.е. терминов-эпонимов, а также синонимичных терминов из других языков, в большей степени, из английского. Таким образом, заимствование также является одним из продуктивных способов пополнения ветеринарной терминологии в немецком языке.

К морфологическим способам словообразования относится также конверсия, при которой образование новых слов происходит без использования специальных словообразовательных аффиксов. Конверсию называют также безаффиксным способом словообразования. Для подъязыка ветеринарии в немецком языке характерна субстантивация, представляющая собой переход разных частей речи в существительное, причем чаще всего субстантивируются в немецком языке инфинитивы. Подобные существительные обозначают процесс действия: *devorieren – das Devorieren* / пожирание, *ersetzen – das Ersetzen* / ремонт стада, *gelzen – das Gelzen* / кастрация (преимущественно свиней), *hinschlucken – das Hinschlucken* / заглатывание, проглатывание, *kümmern – das Kümmern* / изнурительная болезнь. Другой моделью безаффиксного словообразования

является образование отглагольных существительных, при котором образование производного существительного происходит путем отсечения окончания глаголов от основ глаголов с изменением или без изменения корневой гласной (с умлаутом или без него): *aufzichten* → *die Aufzucht* / выращивание молодняка, *aufreiben* → *der Aufrieb* / отгон, перегон скота, *aufbrechen* → *der Aufbruch* / вскрытие, прорыв гнойника. Отметим, что образование отглагольных существительных и субстантивация менее продуктивны в рассматриваемой терминосистеме по сравнению с заимствованием.

Огромный пласт терминов в подязыке ветеринарии образован морфолого-синтаксическим способом, к которому относятся в первую очередь словосложение и аббревиация. В. А. Виноградов дает следующее определение словосложению: «Один из способов словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более корней (основ). В результате словосложения образуется сложное слово, или композит» [8, с. 469]. Согласимся с мнением Л. В. Егорочкиной в том, что «словосложение в немецком языке многогранное, многоаспектное и очень сложное явление. С одной стороны, оно часто переплетается с аффиксацией, с другими средствами словообразования, с другой стороны, оно граничит с синтаксисом» [13]. Сложные слова служат средством языковой экономии и выражают значительную информацию в компактной форме. Благодаря экономной и семантически емкой структуре композитных терминов создается оптимальная номинация специального понятия, мотивируемого необходимым количеством соответствующих признаков. Словосложение бывает простым и сложным. В отличие от аффиксации при словосложении соединяются корневая морфема с корневой, в результате чего образуется сложное слово. Различные по своей продуктивности модели терминов-слов, существующие в ветеринарной терминосистеме, можно прежде всего разделить по словообразовательному признаку, т.е. с использованием соединительных элементов или без них. При простом словосложении, или механическом, составные части существительного непосредственно примыкают друг к другу. При этом сумма значений сложного термина складывается из значений слагаемых элементов. Существительное, образованное простым словосложением, состоит из двух частей: определяющей (первая часть слова) и основной (вторая часть слова), например: *die Schwanzform* / форма хвоста, *der Schafstall* / овчарня. Для соединения составных частей сложного существительного могут использоваться соединительные элементы -s, -es, -en, -e, -er, -n, например, *der Sauenbestand* / поголовье свиноматок, *der Kälbermagen* / сычуг телят, *die Leibesfrucht* / зародыш, эмбрион, *der Paarungsakt* / случка, спаривание. Артикль сложного существительного определяется всегда по основной части слова. Первая часть сложного слова-термина определяет вторую, а вторая дает морфологическую и семантико-категориальную характеристику всего сложного слова. Анализ фактического материала показал, что основной частью сложных терминов-слов в немецком языке всегда выступают существительные с соединительным элементом или без него, в то время как в роли определяющей части могут выступать разные части речи: существительное: *die Pansen/blutung* / рубцовое кровотечение; прилагательное: *die Großhaltung* / интенсивное содержание на промышленной основе; глагол, а именно корневая основа глагола: *der Prüfversuch* / контрольное испытание; основа глагола с -e: *die Wärmeabgabe* / теплоотдача; префиксально-корневая основа глагола: *die Beschälanstalt* / случный пункт для лошадей; сочетание имени прилагательного или наречия с глаголом: *das Hochzuchtgebiet* / область высокопродуктивного животноводства; сочетание имени существительного с глаголом: *der Hornabschneideapparat* / аппарат для обезроживания; наречие: *der Innen-schenkel* / внутренняя поверхность бедра; местоимение: *der Selbstfütterer* / автокормушка; числительное: *die Zwei-hufer* / парнокопытные; предлог (или другая служебная часть речи): *das Zwischenband* / межпозвоночная связка; причастие I: *das Lebendgewicht* / живой вес (о скоте). Как видно из примеров, основная часть сложных терминов – это производные слова, образованные с помощью аффиксации. Здесь следует также обратить внимание на высокую частотность употребления суффиксов немецкого происхождения -ung, -keit, -heit, например, *die Honiggleekrankheit* / отравление, вызванное поеданием донника *Melilotus*, пораженного грибами, *die Krankenisolierung* / изоляция больных животных, *die Mehrlingsträchtigkeit* / многоплодная беременность. В ходе исследования было установлено, что определяющей или основной частью сложного слова-термина могут выступать также термины греко-латинского происхождения, например, в составе термина *die Myeloblasten/leukämie* (миелобластный лейкоз птиц) определяющей и основной частями являются слова греко-латинского происхождения. В термине *die Mykoplasmen/krankheit* (микоплазмоз) определяющей частью является слово греко-латинского происхождения, в то время как основной частью является слово немецкого происхождения. Приведем противоположный пример, когда определяющей частью выступает слово немецкого происхождения, а основной частью является слово греко-латинского происхождения, *die Nierenfibrose* / фиброз почек. При анализе материала мы выяснили, что сложное словосложение существительных может объединять 3-4 слова, например, *die Luft/sack/milbe* / цитодит куриный, *die Lungen/faden/wurm/krankheit* / легочный нематодоз. Следует обратить внимание, что значение целого слова далеко не всегда равно сумме значений слагаемых.

Сложные слова могут писаться через дефис, если они состоят из нескольких труднообозримых терминов, например, *die Malleomyces-pseudomallei-Infektion* / мелиоидоз, ложный сиб. Через дефис пишутся также многие эпонимы, т.е. двухкомпонентные терминологические сочетания, состоящие из имени собственного и тематического слова с обобщающим значением, например, *die Wassiljew-Weilsche-Krankheit* / иктерогеморрагический лептоспироз, болезнь Васильева-Вейля, *die Talfan-Erkrankung* / болезнь Тальфана, *die Carre-Krankheit* / болезнь Карре (чума плотоядных, чумка собак). Дефис стоит в сложном слове, в составе которого есть латинский термин, например, *die Brucella-melitensis-Infektion* / бруцеллез овец и коз, *die Parasit-Wirt-Beziehungen* / паразитизм; или если первый компонент термина является прописной или строчной буквой, сокращением, аббревиатурой, цифрой с наименованием меры и количества, например: *die X-Krankheit* / токсикоз, вызванный потреблением хлорорганических пестицидов, моноцитоз кур, *die ZNS-Symptome* / симптомы центрально-нервной

системы, *2-Amino-6-hydroxypurin* / 2-амино-6-оксопурин, гуанин. Заметим, что для немецких сложных существительных характерна двучленность (или бинарность) их структуры, то есть его всегда можно разделить на две части, каждая из которых в свою очередь может состоять из одной или нескольких частей.

Словосложение продуктивно как для существительных, так и для прилагательных, употребляющихся в рассматриваемой области. Составные части сложных прилагательных могут быть равноправными, например, *multizellulär* / многоклеточный. В то же время встречаются прилагательные, у которых первая или вторая часть может влиять на значение другой части сложного прилагательного, например, *infektionstüchtig* / патогенный, *stabkernig* / палочкоядерный. Сложные прилагательные могут употребляться с соединительными элементами или без них. Вторая часть сложного прилагательного обычно выражена прилагательным или причастием, в то время как первая часть может быть выражена другими частями речи, например, *drei/hufig* / трехкопытный, *gesundheits/schädigend* / вредный для здоровья, *früh/abgesetzt* / (детеныш) раннего отъема, *melde/pflichtig* / подлежащий обязательному срочному уведомлению об инфекционных болезнях. Второй частью сложного прилагательного могут выступать также суффиксоиды, придающие сложному прилагательному разные оттенки значения. Так, например, суффиксоиды *-los* и *-frei* указывают на отсутствие качества или свойства: *giftfrei* / нетоксичный, *sporenlos* / беспоровый. Суффиксоиды *-arm/-reich* и *-voll* указывает на недостаточность качества или наличие признака в избытке: *blutarm* / малокровный, *muskelreich* / мускулистый. Значения других суффиксоидов мы рассматривали в отдельной работе. Проведенный анализ материала выявил, что ветеринарная терминосистема немецкого языка богата разными типами словосложений. Словосложение можно по праву назвать лидирующим способом словообразования в ветеринарной терминосистеме.

Другим приемом терминообразования, относящимся к морфолого-синтаксическому способу, является аббревиация. Согласимся с мнением А. Ю. Куткиной в том, что процесс аббревиации «заключается в линейном усечении компонентов исходного слова (словосочетания) и приводит к появлению его сокращенного варианта» [20, с. 3]. Вслед за Ю. В. Сложеникиной, считаем, что достоинством терминологической аббревиации является «предельная структурная экономичность, когда объемные по составу сочетания заменяются несколькими буквенными обозначениями» [30, с. 42]. Образование аббревиатур как особый способ словообразования в настоящее время актуален в любом языке для специальных целей, связанных с обслуживанием профессиональной коммуникации. Аббревиации способствуют языковой экономии, когда говорящий стремится использовать минимум языковых форм выражения для обозначения какого-либо содержания. Изучению явления аббревиации в немецком языке посвящены работы многих немецких и отечественных лингвистов, таких как А. В. Алексеев [1], Г. Бельман [40], А. Ю. Куткина [20], К. В. Манерова [22] и др. Однако, как отмечает К. В. Манерова, до сих пор «нет общности в понимании основных лингвистических показателей сокращений, до сих пор не выработана единая терминология для обозначения разных типов сокращенных слов» [Там же, с. 9]. Для анализа нашего материала будем придерживаться классификации аббревиатур, предложенной А. В. Алексеевым, выделившим основные типы аббревиатур, наличие которых признается большинством исследователей. А. В. Алексеев делит все сокращённые лексемы на аббревиатуры и усечения. Аббревиатуры, в свою очередь, исследователь подразделяет на инициализмы и акронимы. Инициализмы бывают, по мнению исследователя, звуковые, буквенные и смешанные [1, с. 29]. Инициальные аббревиатуры в ветеринарной терминосистеме немецкого языка делятся в отношении количества содержащихся в них букв на однобуквенные аббревиатуры, например, *(die) P* (= *die Parenteralgeneration*) / родительское поколение; двухбуквенные, например, *die E.P.* (= *die enzootische Pneumonie des Schweines*) / энзоотическая пневмония свиней; трехбуквенные, например, *(das) AAS* (= *das Allgemeines Adaptionssyndrom*) / общий адапционный синдром; четырехбуквенные, например, *(der) НАНТ* (= *der Hämagglutinations-Hemmungstest*) / реакция задержки гемагглютинации; пятибуквенные, например, *die ТАНАВ* (= *die Tierärztliche Hausapotheken-Verordnung*) / постановление о ветеринарных домашних аптеках, и многобуквенные. В ветеринарной терминологии встречаются также частично сокращенные слова, состоящие из однокомпонентной инициальной буквы и полной формы основного компонента, например, *die T-Zelle* / т-клетка или тимусзависимый лимфоцит. Анализ фактического материала рассматриваемой терминологии подтверждает мнения других исследователей, что наиболее употребительными в ветеринарной терминологии немецкого языка являются инициальные трехбуквенные аббревиатуры [22, с. 10]. Вторая разновидность аббревиатур – акронимы, т.е. сокращённые единицы, читаемые как полноценные слова, А. В. Алексеев делит также на трёх-, четырёхбуквенные и многобуквенные. Подобные сокращения малопродуктивны в анализируемом материале. К следующему типу сокращений А. В. Алексеев относит усечения, т.е. сложносокращенные слова, подразделяет на слияния, т.е. комбинированные между собой усечения [1, с. 31], усечения в чистом виде и сложные усечения, к которым относятся инициально-слоговые акронимы и морфемные сокращения. К усечениям в чистом виде, по мнению исследователя, относятся такие фонетические явления как апокопа, т.е. усечения конца слова, аферезис, представляющий собой усечение начала слова, и синкопа, когда происходит усечение середины слова. В нашем языковом материале встретились единичные случаи апокопы, например, *Pro.* (= *die Prophylaxe*) / профилактика. Бывают также случаи, когда отсечение звуков или слогов происходит в начале и в конце слова [Там же, с. 36-37]. К сложным усечениям относятся морфемные сокращения, в которых каждый компонент является начальным усечением слов, например, *(die) TiHo* (= *die Tierärztliche Hochschule*) – ветеринарный институт; инициально-слоговые акронимы, состоящие из инициальных и слоговых компонентов, среди которых бывают состоящие из слога(ов) и инициала(ов), например, *das ChemG* (= *das Chemikaliengesetz*) / закон об использовании химикалий, или из инициала(ов) и слога(ов), например, *die ARE-Vet* (= *die Arbeitsgemeinschaft resistente Erreger in der*



*Veterinärmedizin*) / Общество по работе с лекарственно-устойчивыми возбудителями в ветеринарии. Существуют также термины, образованные путем опущения некоторых букв или слогов и объединения начальных и конечных букв, так называемые контрактуры, например, *Plv.* (= *der Pulvis*) / порошок. Все перечисленные виды усечений является малоупотребительными в ветеринарной терминосистеме. Анализ представленного выше практического языкового материала показал, что аббревиатурное словообразование в виде инициализмов является наиболее продуктивным способом терминообразования.

В основе семантического способа словообразования лежит перенос значения слова. Сюда относятся метафорический, метонимический способы, сужение и расширение значения. Метафора – это перенос названия с одного предмета на другой на основании какого-либо сходства их признаков. В основе метафоры может лежать сходство формы, размера, места, цвета и т.д. Проиллюстрируем это на примерах ветеринарных терминов. Сходство предметов, процессов или явлений, получающих одно и то же название, может проявляться на основе внешнего сходства, например, в состав композитного термина *der Augenapfel* (глазное яблоко) входит общеупотребительное слово *der Apfel* (яблоко). Первое слово терминологического словосочетания *die Blatterrose der Schafe* (фагопиризм у овец, т.е. интоксикация, возникающая у животных, имеющих непигментированные участки кожи, в основном при поедании гречихи посевной) образовано от общеупотребительного слова *die Rose* (роза). Слово-термин *das Eselkreuz* (экстерьер у лошадей – короткий свислый «ослиный», крышеобразный круп) имеет в составе общеупотребительное слово *das Kreuz* (крест). Термин *das Dach* (свод черепа; спина и крылья у птиц) имеет также общеупотребительное значение «крыша», термин *die Zuckergußmilz* («глазурная» селезенка – селезенка с резко утолщенной фиброзной капсулой, как бы покрытой глазурью) произошло от общелитературного слова *der Zuckerguß* («сахарная глазурь»). Другой пример метафоризации на основе сходства формы: термин *der Löwenkopf* («львиная голова», «львиный вид» у кроликов при миксоматозе) содержит в определяющей части слово *der Löwe* (лев). Заметим, что, несмотря на то, что перенос значения произошел от слов общеупотребительной лексики, данные термины являются сухими метафорами, лишены экспрессии.

Разновидностью метафорического переноса является перенос по сходству цвета, например, первой частью композитного термина *der Rotlauf* (рожа свиней) является общеупотребительное слово *rot* (красный), в составе термина *die Gelbsucht* (желтуха) есть прилагательное *gelb* (желтый). Определяющей частью термина *die Schwarblindheit* (полная слепота, амавроз) является прилагательное *schwarz* (черный). Основанием для метафорического переноса может служить также сходство по функциям, например, в составе термина *die Bienenkönigin* (пчелиная матка размножающаяся самка пчел) есть общеупотребительное слово *die Königin* (королева). Термин *die Bruchpforte* (грыжевые ворота, то есть естественное или патологическое отверстие в черепе, мышечно-апоневротическом слое брюшной стенки или фасциальном футляре, через которое выходит грыжевое выпячивание) имеет в своем составе слово из общеупотребительной лексики *die Pforte* (ворота, врата, вход, проход). В составе термина *die Darmpassage* (прохождение по кишечнику) присутствует слово из общеупотребительной лексики *die Passage* (проход, проезд, галерея, пассаж). На основе анализа материала мы пришли к выводу, что метафорический перенос малопродуктивен при образовании ветеринарных терминов.

К семантическому словообразованию относится также метонимия, обозначающая перенос наименования с одного предмета на другой на основании смежности признаков сравниваемых предметов или явлений. В области ветеринарии метонимический перенос можно наблюдать в терминах, обозначающих внутренние органы животных, например, *der Fesselbehang* / щетки на путях у лошадей, *der Gang* / проток, проход, *der Löser* / книжка (преджелудок жвачных), *der Knoten* / узел лимфатический, *die Knopfnah* / узловатый шов, *die Knopfkaniüle* / пуговчатая каниюля, *der Knollhuf* / «ежовое» копыто у лошадей, *die Knochenverschraubung* / болтовое соединение костей при переломе. Анализ языкового материала позволяет судить, что в данной терминосистеме существует незначительное количество терминов, образованных при помощи метонимического переноса.

При сужении происходит терминологизация слова, когда его значение начинает специализироваться в узкой терминологической подсистеме. Встречаются также случаи терминологической конверсии, т.е. транстерминологизации, обозначающей перенос готового термина из других областей знания в ветеринарию с полным или частичным его переосмыслением. Под расширением значения понимают «приобретение словом способности отражать более широкий круг предметов, выражать более широкое содержание, чем прежде» [39, с. 97]. Это термины, появившиеся «в результате семантических сдвигов, вызвавших значительное несоответствие между их старыми значениями и новыми понятиями, которые они стали называть» [9, с. 125]. Анализ материала выявляет, что такие разновидности семантического терминообразования, как сужение и расширение значения слова в ветеринарной терминосистеме, не являются продуктивными.

Мы провели анализ ветеринарной терминосистемы немецкого языка на предмет выявления наиболее продуктивных способов терминообразования, служащих источником ее пополнения. Сделанные нами наблюдения позволяют выделить несколько приоритетных тенденций развития рассмотренной нами терминосистемы, а именно тенденция к интернационализации лексики, тенденция к активизации процессов заимствования, экономии языковых средств, а также тенденция к синонимии. Вследствие того, что терминология в области ветеринарии изначально базировалась на греческом и латинском языках, в ней присутствуют в огромном количестве термины греко-латинского происхождения. Античный терминологический фонд активно используется при создании новых терминов в рассматриваемой терминосистеме. Интернациональный характер научно-технического прогресса, стремительное развитие науки и лидирующая роль английского языка в мировом сообществе способствуют тому, что в немецкой ветеринарной терминологии в последние десятилетия появляется большое количество терминов из английского языка. Важно отметить также, что определенную роль в пополнении ветеринарной терминосистемы играют различные виды калькирования.

Все это позволяет нам сделать вывод, что заимствование является одним из продуктивных способов словообразования в рассмотренной нами терминосистеме.

Словообразование также является мощным источником развития немецкой терминологии в области ветеринарии. Морфологические и морфолого-синтаксические способы терминообразования являются весьма продуктивными, а учитывая тот факт, что в немецком языке присутствует большое количество сложных слов, правомерно будет сказать, что самым продуктивным способом образования терминологии является словосложение. Преимуществом сложных терминов является способность концентрировать в одной лексической единице большое количество информации. Основной частью сложных слов-терминов в области ветеринарии выступают существительные, в то время как в роли определяющей части могут выступать другие части речи. Присущая ветеринарной терминосистеме тенденция к рационализации изложения материала и его компактной репрезентации выражается в широком применении различного рода аббревиатур. Анализ материала позволил выявить, что аббревиация также является одним из эффективных способов образования новых терминов, а наиболее употребительными в ветеринарной терминосистеме являются трехзначные буквенные аббревиатуры.

Следует также отметить наличие в ветеринарной терминосистеме немецкого языка большого количества терминов-эпонимов, пользующихся популярностью в силу краткости обозначения понятия и удобства в применении, однако выдвигающих задачу дальнейшего упорядочения ветеринарной терминологии с целью минимизации проблемы синонимии при их употреблении. Наряду с вышеописанными способами словообразования на пополнение ветеринарной терминосистемы немецкого языка влияют также семантические способы словообразования, включающие метафоризацию, метонимизацию, сужение и расширение значения слова, однако в значительно меньшей степени. В результате мы приходим к выводу, что основными путями обогащения ветеринарной терминосистемы немецкого языка являются заимствование и словообразование, ведущим способом которого является словосложение. В заключение хотелось бы отметить, что терминология любой области знания как особый пласт лексики способствует развитию науки во всем мире, поэтому она нуждается в постоянном изучении, систематизации и унификации на международном уровне для достижения взаимопонимания как специалистов внутри отрасли на одном языке, так и при межъязыковых контактах.

#### Список источников

1. **Алексеев А. В.** Аббревиация в современной виртуальной коммуникации: прагматический аспект (на материале английского и немецкого языков) [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. URL: [http://hub.sfedu.ru/media/diss/1b35bd9e-bef8-42f7-b638-e0e41689da1d/Алексеев\\_КД.pdf](http://hub.sfedu.ru/media/diss/1b35bd9e-bef8-42f7-b638-e0e41689da1d/Алексеев_КД.pdf) (дата обращения: 25.06.2018).
2. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. Изд-е 2-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2012. 376 с.
3. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 608 с.
4. **Бахарлу Х., Алияри Шорехдели М., Шоджаи М.** Основные способы и средства терминообразования в русской технической авиационной терминологии [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2016. № 11. URL: <https://moluch.ru/archive/115/31214/> (дата обращения: 31.05.2018).
5. **Бесхлебнов В. А.** Немецко-русский ветеринарный словарь (с указателем русских терминов): ок. 25000 терминов / под ред. к. биол. н. В. А. Бесхлебнова. М.: РУССО, 1996. 464 с.
6. **Буянова Л. Ю.** Термин как единица логоса: монография. М.: Флинта; Наука, 2012. 224 с.
7. **Варнавская Е. В.** Введение диссертации [Электронный ресурс] // Варнавская Е. В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2009. URL: <http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE3> (дата обращения: 19.06.2018).
8. **Виноградов В. А.** Словосложение // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
9. **Гринев-Гриневич С. В.** Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
10. **Даниленко В. П.** Введение в языкознание: курс лекций. Изд-е 2-е, стер. М.: Флинта; Наука, 2015. 288 с.
11. **Даниленко В. П.** Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 248 с.
12. **Добродомов И. Г.** Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
13. **Егорочкина Л. В.** Основные пути развития словарного состава немецкого языка и способы словообразования в немецком языке с точки зрения их продуктивности [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-puti-razvitiya-slovarnogo-sostava-nemetskogo-yazyka-i-sposoby-slovoobrazovaniya-v-nemetskom-yazyke-s-tochki-zreniya-ih> (дата обращения: 19.06.2018).
14. **Загрекова Е. Н.** Введение диссертации [Электронный ресурс] // Загрекова Е. Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2008. URL: <http://www.dissercat.com/content/istoki-i-razvitiie-gossiiskoi-meditsinskoi-terminologii> (дата обращения: 07.06.2018).
15. **Зиньковская В. Е., Гордиенко О. А.** Терминообразование в документоведении. Синтаксический и морфологический способы [Электронный ресурс] // Фундаментальные исследования. 2013. № 8. Ч. 2. URL: <http://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=31948> (дата обращения: 05.06.2018).
16. **Иванов В. В.** Введение диссертации [Электронный ресурс] // Иванов В. В. Семантические особенности медицинских терминов (на материале немецкого языка): дисс. ... к. филол. н. М., 1996. URL: <http://cheloveknauka.com/semanticheskie-osobennosti-meditsinskih-terminov-na-materiale-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 17.05.2018).
17. **Извекова Т. Ф., Грищенко Е. В., Пуртов А. С.** Эпонимы в медицинской терминологии [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii.pdf> (дата обращения: 15.06.2018).
18. **Какзанова Е. М.** Имя собственное в термине: монография. М.: ООО «Галлея-Принт», 2015. 292 с.
19. **Канделаки Т. Л.** Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с.

20. Куткина А. Ю. Аббревиация в русской и немецкой политической терминологии как проблема перевода: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 19 с.
21. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
22. Манерова К. В. Сокращения в языке современной немецкой прессы: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2005. 18 с.
23. Молнар А. А. Введение диссертации [Электронный ресурс] // Молнар А. А. Особенности формирования терминосистемы информационных технологий: дисс. ... к. филол. н. М., 2012. URL: <http://www.disscat.com/content/osobennosti-formirovaniya-terminosistemy-informatsionnykh-tekhnologii> (дата обращения: 03.06.2018).
24. Морозова О. Н. Английские заимствования в современном немецком языке: лингводидактический аспект [Электронный ресурс]. URL: [http://tverlingua.ru/archive/012/morozova\\_05\\_12.htm](http://tverlingua.ru/archive/012/morozova_05_12.htm) (дата обращения: 12.06.2018).
25. Никитина О. А. О конкуренции англицизмов и новообразованных слов в современном немецком языке [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-konkurentsii-anglitsizmov-i-novoobrazovannyh-slov-v-sovremennom-nemetskom-yazyke> (дата обращения: 07.06.2018).
26. Новиков Л. А. Синонимия // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. С. 446-447.
27. Разумова Н. В. Формы и причины заимствований в немецком языке [Электронный ресурс] // Концепт: научно-методический электронный журнал. 2016. Т. 23. URL: <http://e-koncept.ru/2016/56398.htm> (дата обращения: 17.05.2018).
28. Реформатский А. А. Введение в языкознание: учебник для вузов / под ред. В. А. Виноградова. Изд-е 5-е, испр. М.: Аспект Пресс, 2018. 536 с.
29. Сложеникина Ю. В., Звягинцев В. С. Из истории упорядочения русской медицинской терминологии [Электронный ресурс] // Язык и культура. 2017. № 38. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000582643> (дата обращения: 10.06.2018).
30. Сложеникина Ю. В. Основы терминологии: лингвистические аспекты теории термина. Изд-е стеротип. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 120 с.
31. Собянина В. А. Суффиксация как один из способов словопроизводства немецких коллоквиализмов на основе терминологической лексики // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2012. № 2 (10). С. 28-35.
32. Солнцев Е. М. Перевод медицинских текстов: к вопросу о соотношении общих и частных проблем [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thinkaloud.ru/science/solnts-med.pdf> (дата обращения: 10.06.2018).
33. Суперанская А. В., Подольская А. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Кандедаки. Изд-е 6-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.
34. Татаринцов В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М.: Московский лицей, 2006. 526 с.
35. Федина Е. А. Введение диссертации [Электронный ресурс] // Федина Е. А. Синонимические отношения в немецкой медицинской терминологии: дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2013. URL: <http://www.disscat.com/content/sinonimicheskie-otnosheniya-v-nemetskoj-meditsinskoj-terminologii> (дата обращения: 08.06.2018).
36. Федорова М. А., Ткач М. В. Словообразование имен существительных немецкого языка (на материале медицинской терминологии, относящейся к желудочно-кишечному тракту) // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. 2011. № 4. С. 107-108.
37. Хакимова Г. А. К вопросу об употреблении приставок латинского происхождения в немецкой ветеринарной терминологии // Образование и наука в современных условиях: материалы V междунар. науч.-практ. конф. (г. Чебоксары, 9 октября 2015 г.) / ред. О. Н. Широков и др. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. № 4 (5). С. 262-265.
38. Хакимова Г. А. Эпонимические термины в немецкой ветеринарной терминологии // Научные исследования: от теории к практике: материалы VI междунар. науч.-практ. конф. 31 декабря 2015 г. / ред. О. Н. Широков и др. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. № 5 (6). С. 314-315.
39. Чарыкова О. Н., Попова З. Д., Стернин И. А. Основы теории языка и коммуникации: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2012. 312 с.
40. Bellmann G. Zur Variation im Lexikon: Kurzwort und Original // Wirkendes Wort. 1980. № 6. S. 369-383.
41. Tierkrankheiten A-Z [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lgl.bayern.de/tiergesundheits/tierkrankheiten/tierkrankheiten\\_a\\_z/index.htm](http://www.lgl.bayern.de/tiergesundheits/tierkrankheiten/tierkrankheiten_a_z/index.htm) (дата обращения: 25.05.2018).
42. Wiesner E., Ribbeck R. Lexikon der Veterinärmedizin. 4., völlig neu bearb. Aufl. Stuttgart: Enke im Hippokrates Verlag GmbH, 2000. 1630 S.
43. [www.rinderskript.de](http://www.rinderskript.de) (дата обращения: 20.05.2018).

#### WAYS OF FORMING VETERINARY TERMINOLOGY IN THE GERMAN LANGUAGE

Khakimova Gyul'nara Ansarovna, Ph. D. in Pedagogy

Moscow State Academy of Veterinary Medicine and Biotechnology – MVA named after K. I. Skryabin  
g.khakimova@yandex.ru

The article examines the problems of word-formation in the veterinary terminological system of the German language. Morphological, morphological-syntactic and semantic means of word-formation are analyzed. The author identifies the most productive word-formative means in the veterinary sphere, in particular, morphological means, borrowing, stem-composition, calque, abbreviation. The detailed analysis of special vocabulary allowed the author to conclude that in the mentioned terminological system the most frequent word-formative means are stem-composition and borrowing, which is classified into material borrowing, calque and mixed borrowing according to the nature of the borrowed material. The study is of practical value because it contributes to identifying the sources to replenish the veterinary terminological system in the German language and promotes its further systematization and unification.

*Key words and phrases:* veterinary terminological system; morphological and morphological-syntactic means of word-formation; prefixation; suffixation; borrowing; stem-composition; abbreviation.